Targum Jonathan on Joel
תרגום יונתן על יואל
merged
https://www.sefaria.org/Targum_Jonathan_on_Joel
This file contains merged sections from the following text versions:
-Mikraot Gedolot
-https://www.sefaria.org

תרגום יונתן על יואל

Chapter 1

פְּתַגָּם נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ דַּהֲוָה עִם יוֹאֵל בַּר פְּתוּאֵל׃
שְׁמַעוּ דָא סְבָיָא וְאַצִיתוּ כֹּל יָתְבֵי אַרְעָא הֲוָת דָא בְּיוֹמֵיכוֹן וְאִם בְּיוֹמֵי אֲבָהַתְכוֹן׃
עֲלָהּ לִבְנֵיכוֹן אִשְׁתָּעוּ וּבְנֵיכוֹן לִבְנֵיהוֹן וּבְנֵיהוֹן לְדָר אוֹחֳרָן׃
מוֹתַר זַחֲלָא אֲכַל גּוֹבָא וּמוֹתַר גּוֹבָא אֲכַל פַּרְחָא וּמוֹתַר פַּרְחָא אֲכַל שְׁמוֹטָא׃
אִתְעָרוּ רַוָיָא וּבְכוֹ וְאַיְלִילוּ כָּל שָׁתֵי חֲמַר עַל חֲמַר מְרַת אֲרֵי אִתְמְנַע מִפּוּמְכוֹן׃
אֲרֵי עַמָא סְלִיק עַל אַרְעִי תַּקִיף וְלֵית מְנָיָן שְׁנוֹהִי שְׁנֵי אַרְיָא וְנִבּוֹהִי כְּבַר אַרְיָוָן׃
שַׁוֵי פֵּרֵי גוּפְנֵי עַמִי לְצָדוּ וְתֵינַתְהוֹן לְמִפְחַת נְפָשׁ מְקַלַּף קְלַף וּרְמָא חֲוָרוּ שְׁבָשָׁהָא׃
כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל עֲבִידוּ אִלְיָא כִּבְתוּלָה דַּאֲסִירָא סָקָא לְמִסְפַּד עַל בְּעֵל עוּלְמְתָהָא׃
פְּסֵקוּ קָרְבָּנַיָּא וְנִכְסִין מִבֵּית מַקְדְּשָׁא דַיְיָ אִתַּאֲבָלוּ כַּהֲנַיָּא דְמְשַׁמְּשִׁין בְּבֵית מַקְדְּשָׁא דַיְיָ׃
אִיתְבְּזִזוּ חַקְלַיָּא חֲרוּבַת אַרְעָא אֲרֵי סָף עִבּוּרָא יְבִישׁוּ גוּפְנַיָּא נְתַרוּ זֵיתַיָּא׃
בְּהִיתוּ אִכָּרַיָּא אַיְלִילוּ מְפַלְּחֵי כַּרְמַיָּא עַל חִטִּין וְעַל סַעֲרִין אֲרֵי סָף חֲצַד חַקְלָא׃
גּוּפְנַיָּא יְבִישׁוּ וְתֵינַיָּא נְתַרוּ רְמוֹנִין אַף דִּקְלִין וְחַזּוּר כָּל אִילָנֵי חַקְלָא יְבִישׁוּ אֲרֵי
פַּסְקַת חֶדְוָתָא מִבְּנֵי אֱנָשָׁא׃
אֱסַרוּ וּסְפִידוּ כַּהֲנַיָּא אַיְלִילוּ דְמְשַׁמְּשִׁין עַל מַדְבְּחָא עוּלוּ בִיתוּ בְּסָקָיָא דְמְשַׁמְּשִׁין קָדָם
אֱלָהֵי אֲרֵי אִתְמְנַע מִבֵּית מַקְדְּשָׁא דֱאֱלָהָכוֹן קוּרְבָּנִין וְנִסְכִּין׃
גְּזַרוּ תַּעֲנִי עֲרַעוּ כְּנִישָׁא כְּנִישׁוּ סָבַיָּא כָּל יָתְבֵי אַרְעָא וְעוּלוּ לְבֵית מַקְדְּשָׁא דַיְיָ אֱלָהָכוֹן
וְצַלּוּ קָדָם יְיָ׃
וַי מִן קָדָם יוֹמָא אֲרֵי קָרִיב יוֹמָא דַּעֲתִיד לְמֵיתֵי מִן קָדָם יְיָ וּכְבָזָא דְמִן קָדָם שַׁדַּי
יֵיתֵי׃
הֲלָא עוֹד דַּאֲנַחֲנָא חָזָן עִבּוּרָא סַף פִּסַק מִבֵּית מַקְדְּשָׁא דֵאלָהָנָא חֶדְוָא וּבִיע׃
אִתְמְסִיאוּ גַּרְבֵי חֲמַר תְּחוֹת מְגוּפָתְהוֹן צְדִיאוּ אוֹצָרַיָּא אִתְפַּגָּרוּ חָסָנַיָּא אֲרֵי סָף עִבּוּרָא׃
לַחֲדָא מִתְאַנְחָא בְּעִירָא מִתְעָרְבְּלָן בְּקָרוֹן דְתוֹרִין אֲרֵי לֵית רָעַיָא לְהוֹן אַף עֶדְרֵי עָנָא
צְדִיאָה׃
קֳדָמָךְ יְיָ אֱנָא מְצַלֵּי אֲרֵי קִדּוּם תַּקִיף כְּאֶשָׁא אָסַף דַּרְוַת מַדְבְּרָא וְשַׁלְהוֹבִיתָא שֵׁיצָאַת כָּל
אִילָנֵי חַקְלָא׃
אַף חֵיוַת בָּרָא מְסַבְּרָא קֳדָמָךְ אֲרֵי יְבִישׁוּ פַּצִידֵי מַיָא וְקִדּוּם תַּקִיף כְּאֶשָׁא אָסַף דַּרְוַת
מַדְבְּרָא׃

Chapter 2

תְּקִעוּ שׁוֹפָרָא בְּצִיּוֹן יַבִּיבוּ בְּטוּר קוּדְשִׁי יְזוּעוּן כָּל יָתְבֵי אַרְעָא אֲרֵי מְטָא יוֹמָא לְמֵיתֵי
מִן קָדָם יְיָ אֲרֵי קָרִיב׃
יוֹם חֲשׁוֹךְ וְקִבְלָא יוֹם עֲנָנָא וַאֲמִיטְתָא כִּנְהוֹר צַפְרָא פָּרִיס עַל טוּרַיָּא עַם סַגִּי וְתַקִיף
דְּכְוָתֵיהּ לָא הֲוָה מִן עַלְמָא וּבַתְרוֹהִי לָא יוֹסִיף עַד שְׁנֵי דָר וָדָר׃
קֳדָמוֹהִי אֶכְלָא אֶשְׁתָּא וּבַתְרוֹהִי מְשֵׁיצְיָא שַׁלְהוֹבִיתָא כְּגַנָּא דְעֵדֶן אַרְעָא קֳדָמוֹהִי וּבַתְרוֹהִי
מְדָבַּר צָדוּ וְאַף שֵׁיזְבָא לֵית לֵיהּ לְרַשִׁיעַיָא׃
כְּחֵזוּ סוּסְוָתָא חֲוָיְהוֹן וּכְפָרָשַׁיָא כֵּן רָהֲטִין׃
כְּקַל רְתִיכַיָּא עַל רֵישֵׁי טוּרַיָּא מְקַפְּצִין כְּקַל שַׁלְהוֹבִית אֶשְׁתָּא דְמְשֵׁיצְיָא כְּקַשָּׁא יְבִישָׁא כְּעַמָּא
תַּקִיפָא דְיָדַע סִידְרֵי קְרָבָא׃
מִן קֳדָמוֹהִי יְזוּעוּן עַמְמַיָּא כָּל אַפַּיָּא אִתַּחַפְיוּ אִיכְּרוּם אוּכְמִין כְּקִדְרָא׃
כְּגִבָּרַיָּא רָהֲטִין כְּגַבְרֵי עָבְדֵי קְרָבָא סַלְקִין לְשׁוּרָא וּגְבַר בְּאוֹרְחֵיהּ אָזְלִין וְלָא מְעַכְּבִין
אוֹרָחָתְהוֹן׃
וּגְבַר אֲחוֹהִי לָא דָחֲקִין גְּבַר בְּכִבְישֵׁיהּ אָזְלִין לַאֲתַר דְּאִינּוּן שְׁלִיחִין קַטְלִין וְלָא מְקַבְּלִין
מָמוֹן׃
בְּקִרְתָּא מְזַדְּנִין עַל שׁוּרָא רָהֲטִין בְּבָתַּיָא סַלְקִין מִן חֲרַכַיָּא עָלִין כְּגַנְבִין׃
קֳדָמוֹהִי חֲרוּבַת אַרְעָא זְעוּ שְׁמַיָּא שְׁמְשָׁא וְסִיהֲרָא קָבְלוּ וְכוֹכְבַיָּא כְּנָשׁוּ זְהוֹרְהוֹן׃

וַיְ אָרִים מֵימְרֵיהּ קֳדָם מַשְׁרְיָתֵיהּ אֲרֵי סַגִי לַחֲדָא מַשְׁרְיָתֵיהּ אֲרֵי תַקִיפִין עָבְדֵי מֵימְרֵיהּ
אֲרֵי רַב יוֹמָא דַעֲתִיד לְמֵיתֵי מִן קֳדָם יְיָ וַחֲסִין לַחֲדָא וּמַן יָכִיל לְסוֹבָרוּתֵיהּ:
וְאַף כְּעַן אֲמַר יְיָ תּוּבוּ לְפוּלְחָנִי בְּכָל לִבְכוֹן וּבְצוֹמָא וּבִבְכִיתָא וּבְמִסְפָּדָא:
וְאַעְדִי רְשַׁע לִבְּכוֹן וְלָא בְּבִיזּוּעַ לְבוּשֵׁיכוֹן וְתוּבוּ לְפוּלְחָנָא דַיְ אֱלָהָכוֹן אֲרֵי חַנָנָא
וְרַחֲמָנָא הוּא מַרְחִיק רָגַז וּמְסָגֵי לְמֶעְבַּד טָבָוָן וּקְשׁוֹט וּמֵימְרֵיהּ מְלַאְיָתָא בְּיִשְׁרָא:
מַן יְדַע דְאִית בֵּיהּ חוֹבִין יְתוּב מִנְהוֹן וְיִתְרַחֵים עֲלוֹהִי וְכָל מַן דִיתוּב יְשְׁתְּבְקוּן לֵיהּ
חוֹבוֹהִי וְיקַבֵּיל בִּרְכָן וְנֶחָמָן וּצְלוֹתֵיהּ כְּגְבַר דְמַקְרִיב קוּרְבָּנִין וְנִכְסִין בְּבֵית מַקְדְשָׁא
דַיְ אֱלָהָכוֹן:
תְקָעוּ שׁוֹפָרָא בְּצִיוֹן גְזָרוּ תַעֲנוּ עֲרָעוּ כְנִישָׁא:
כְנָשׁוּ עַמָא זַמִינוּ קְהָלָא כְנוּשׁוּ סָבַיָא אַיְתוּ טָלַיָא וְיַנְקֵי חַדָיָא יִפּוֹק חֶתָנָא מֵאִידְרוֹן בֵּית
מִשְׁכְּבֵיהּ וְכַלָתָא מִבֵּית גְנוּנָהָא:
בֵּין אוּלָמָא וּלְמַדְבְּחָא יְבְכוּן כַהֲנַיָא דְמְשַׁמְשִׁין קֳדָם יְיָ וְיֵימְרוּן חוּס יְיָ עַל עַמָךְ וְאַל
תְתֵן אַחְסָנָתָךְ לְחִיסּוּדִין לְמִשְׁלַט בְהוֹן עַמְמַיָא לָמָה יֵימְרוּן בְעַמְמַיָא אָן דְאִתְפְרִיקוּ בְמֵימַר
אֱלָהְהוֹן:
וְחַס יְיָ עַל אַרְעֵיהּ וּרְחֵים עַל עַמֵיהּ:
וְאָתֵיב יְיָ וַאֲמַר לְעַמֵיהּ הָא אֲנָא מְבָרֵךְ לְכוֹן עִבּוּרָא וְחַמְרָא וּמִשְׁחָא וְתִסְבְעוּן יָתֵיהּ וְלָא
אֶתֵּן יָתְכוֹן עוֹד חִיסּוּדִי כַפְנָא בֵּינֵי עַמְמַיָא:
וְית עַמָא דְאָתֵי מִצְפּוּנָא אַרְחֵיק מִנְכוֹן וְאַגְלִינֵיהּ לְאַרְעָא צַדְיָא וַחֲרִיבָא רֵישֵׁיהּ לְיַמָא
מַדִינְחָא וְסוֹפֵיהּ לְיַמָא מַעַרָבָאָה וְתִסַק סְרוּחֵיהּ וְיִסַק רֵיחֵיהּ אֲרֵי אַסְגֵי יְיָ לְמֶעְבַּד בִּישִׁין:
לָא תְדַחֲלִין אַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל בּוּעִי וַחֲדֵי אֲרֵי אַסְגֵי יְיָ לְמֶעְבַּד בִּיךְ טָבִין לְעַמֵיהּ:
לָא תְדַחֲלוּן חֵיוַת בָרָא אֲרֵי אִתְעַטְרוּ דִרְוַת מַדְבְרָא אֲרֵי אִילָנָא אַצְלַח אֲבֵיהּ תֵינָיָא
וְגוּפְנָיָא טַעֲנוּ פֵּרְיהוֹן:
וּבְנֵי צִיוֹן בִּיעוּ וַחֲדוּ בְמֵימְרָא דַיְ אֱלָהָכוֹן אֲרֵי אֲתִיב לְכוֹן יָת מַלְפְכוֹן בְזִכוּ וּמַחֵית
מְטַר בַכִּיר בְעִדָנֵיהּ וּלְקִישָׁא בְירַח נִיסָן:
וְיִתְמְלוּן אִדְרָיָא עִבּוּרָא וְיטוּפוּ נַעֲוָיָא חֲמָרָא וּבִירְיָא מִשְׁרָא:
וַאֲשַׁלֵם לְכוֹן שְׁנַיָא טָבָתָא חֲלַף שְׁנַיָא דְבָזוּ יַתְכוֹן פַּלְחֵי כוֹכְבַיָא אוּמַיָא וְלִישָׁנַיָא:
וְשִׁלְטוֹנָיָא וּמַלְכוּתָא פּוּרְעָנוּת חֵילֵי רַבָּא דְשַׁלַחִית בְּכוֹן
וְתֵכְלוּן מֵיכַל וְתִסְבְעוּן וּתְשַׁבְחוּן יַת שְׁמָא דַיְ אֱלָהָכוֹן דַעֲבַד עִמְכוֹן פְּרִישָׁן וְלָא יְבְהָתוּן
עַמִי לָעָלַם:
וְתִדְעוּן אֲרֵי בְגוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל אַשְׁרֵיתִי שְׁכִנְתִי וַאֲנָא יְיָ אֱלָהָכוֹן וְלֵית עוֹד וְלָא יְבְהָתוּן
עַמִי בֵּית יִשְׂרָאֵל לָעָלַם:

Chapter 3

וְיהֵי בָתַר כֵן אֶשְׁפּוֹךְ יַת רוּחַ קוּדְשִׁי עַל כָל בְסָרָא וְיִתְנַבּוּן בְנֵיכוֹן וּבְנָתֵיכוֹן סָבֵיכוֹן
חֶלְמִין יְחֶלְמוּן עוּלְמֵיכוֹן חֶזְוָנִין יֶחֱזוּן:
וְאַף עַל עַבְדִין וְעַל אַמְהָן בְיוֹמֵי הָאִנּוּן אֶשְׁפֵּךְ יַת רוּחַ קוּדְשִׁי:
וְאֶתֵּן אָתִין בִּשְׁמַיָא וּבְאַרְעָא דָמָא וְאֶשָׁא וּיטוּרִין דְתָנָא
שְׁמְשָׁא יְתְהַפֵּךְ לְקְבָלָא וְסַהֲרָא לְדָמָא קֳדָם מֵיתֵי יוֹמָא דַעֲתִיד לְמֵיתֵי מִן קֳדָם יְיָ רַבָּא
וּתְקִיפָא:
וְיהֵי כֹל דְצַלֵי בִּשְׁמָא דַיְ יִשְׁתֵזִיב אֲרֵי בְטוּרָא דְצִיוֹן וּבִירוּשְׁלֵם תְהֵי שֵׁיזְבְתָא כְמָא דַאֲמַר
יְיָ וּבִמְשֵׁזְבַיָא דַיְ זַמִין:

Chapter 4

אֲרֵי הָא בְיוֹמַיָא הָאִנּוּן וּבְעִדָנָא דְהַהִיא דַאֲתֵיב יַת גָלוּת אֱנָשׁ יְהוּדָה וְיָתְבֵי יְרוּשְׁלֵם:
וְאֶכְנוֹשׁ יַת כָל פָלְחֵי מַזָרְיָא סְחוֹר סְחוֹר דְאַרְעָא יְשְׂרָאֵל וְאַחֲתִנּוּן לְמֵישַׁר פְלוּג דִינָא
וְאִתְפְרַע מִנְהוֹן תַמָן עַל עַמִי וְאַחְסַנְתִי יְשְׂרָאֵל דְבַדָרוּ בֵינֵי פָלְחֵי מַזָרְיָא סְחוֹר סְחוֹר
דְאַרְעָא יְשְׂרָאֵל וְיַת אַרְעִי פַלִיגוּ:
וּבְעַמִי רְמוֹ עַדְבִין וְיָהֲבוּ עוּלֵימָא בַאֲגַר זַנְיְתָא וְעוּלֵימְתָא זַבִינוּ בְחַמְרָא וְאִשְׁתִיאוּ:
וְאַף מָא אַתּוּן חֲשִׁבִין קֳדָמַי צוֹר וְצִידוֹן וְכֹל תְחוּמֵי פְלִשְׁתָאֵי הֲגָמְלָא אַתּוּן מְשַׁלְמִין
קֳדָמַי וְאִם גָמְלִין אַתּוּן קֳדָמַי קַלִיל בִּפְרִיעַ אֲתֵיב גַמְלֵיכוֹן בְרֵישֵׁיכוֹן:
דְי כַסְפִי וְדַהֲבִי נְסֵבְתּוּן וּמָנֵי חֶמְדָתָא טָבָיָא אָעֵלְתּוּן לְהֵכְלֵיכוֹן:
וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשְׁלֵם זַבִּנְתּוּן לִבְנֵי יָוָנָאֵי דְיָתְבֵי בִּסְפַר דְיַמָא בְּדִיל לְאַרְחָקוּתְהוֹן
מֵעַל תְחוּמֵיהוֹן:
הָא אֲנָא מַיְתֵי לְהוֹן בְּגְלָי מִן אַתְרָא דְזַבִּנְתּוּן יַתְהוֹן לְתַמָן וַאֲתֵיב גַמְלֵיכוֹן בְרֵישֵׁיכוֹן:
וְאֶמְסַר יַת בְנֵיכוֹן וְית בְנָתֵיכוֹן בְיַד בְנֵי יְהוּדָה וְיזַבְּנוּנוּן לִבְנֵי שְׁבָא לְעַמָא רְחִיקָא
אֲרֵי בְמֵימְרָא דַיְ גְזַר כֵן:
אָכְלוּ דָא בְעַמְמַיָא זַמִינוּ עָבְדֵי קְרָבָא יֵיתוּן בְּגְלָי גִבָרַיָא יִתְקָרְבוּן וְיִסְקוּן כֹל גַבְרֵי
עָבְדֵי קְרָבָא:

אַתְקִינוּ סְכֵּכוֹן לְסַיְפִין וּמַגְלֵכוֹן לְמוֹרְנִין דַּחֲלִישׁ יֵימַר גַּבַּר אֲנָא׃
וְתְכַּנְּשׁוּן וְיֵיתוּן כָּל עַמְמַיָּא מִסְחוֹר וְיִתְקָרְבוּן תַּמָּן יְתַבַּר יְ תְּקוֹף גְּבָרֵיכוֹן׃
וְיתוּן בַּגְלָי וְיִסְקוּן עַמְמַיָּא לְמֵישַׁר פְּלוּג דִּינָא אֲרֵי תַמָּן אִתְגְּלֵי לְמֵידַן יַת כָּל עַמְמַיָּא
מִסְחוֹר סְחוֹר׃
אוֹשִׁיטוּ בְהוֹן חַרְבָּא אֲרֵי מְטָא זְמַן קְצֵיהוֹן חוּתוּ דּוּשִׁשׁוּ קְטִילֵי גַּבָּרֵהוֹן כְּבָעוּט דְּמִתְבָּעֵט
בְּמַעֲצַרְתָּא אֲשִׁידוּ דְמְהוֹן אֲרֵי סַגִּיאַת בִּישַׁתְהוֹן׃
מַשְׁרְיָן מַשְׁרְיָן בְּמֵישַׁר פְּלוּג דִּינָא אֲרֵי קָרִיב יוֹמָא דַּעֲתִיד לְמֵיתֵי מִן קֳדָם יְ בְּמֵישַׁר
פְּלוּג דִּינָא׃
שְׁמָשָׁא וְסִיהֲרָא קֵבָלוּ וְכוֹכְבַיָּא כְּנָשׁוּ זְהוֹרֵיהוֹן׃
וַיְ מְצַיַּוֹן יְכֵלֵי וּמֵירוּשְׁלֶם יָרִים מֵימְרֵיהּ וְיִזְעוּן שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וַיְ סְמַךְ לְעַמֵּיהּ
וְסָעֵיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְתֵידְעוּן אֲרֵי אֲנָא יְ אֱלָהָכוֹן אַשְׁרֵיתִי שְׁכִנְתִּי בְּצִיּוֹן טוּרָא דְקוּדְשִׁי וּתְהֵי יְרוּשְׁלֶם
קוּדְשָׁא וְנוּכְרָאִין לָא יֶעֱדוּן בָּהּ עוֹד׃
וִיהֵי בְּעִדָּנָא הַהִיא יְרִבּוּן טוּרַיָּא חֲמַר מְרָת וְרָמָתָא יִגְרָן טוּבָא וְכָל פַּצְיֵדֵי דְּבִית יְהוּדָה
יַהֲכוֹן מַיָּא וּמַבּוּעַ מִבֵּית מַקְדְּשָׁא דַיְ יְהֵי נָפִיק וּמַשְׁקֵי יַת מֵישַׁר שִׁטִּין׃
מִצְרַיִם לְצָדוּ תְהֵי וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר צָרוּ תְּהֵי מֵחֲטוֹף בְּנֵי יְהוּדָה דְאַשְׁדוּ דַם זַכַּאי בְּאַרְעָהוֹן׃
וִיהוּדָה לַעֲלַם תֵּיתֵב וִירוּשְׁלֶם לְדָר וָדָר׃
וּדְאִתְפְּרָעֵת דְּמְהוֹן מִן עַמְמַיָּא תּוּב אֶנָא עָתִיד לְאִתְפְּרָעָא אֲמַר יְ דַּאֲשְׁרֵי שְׁכִנְתִּיהּ בְּצִיּוֹן׃